

名家名译

笑面人

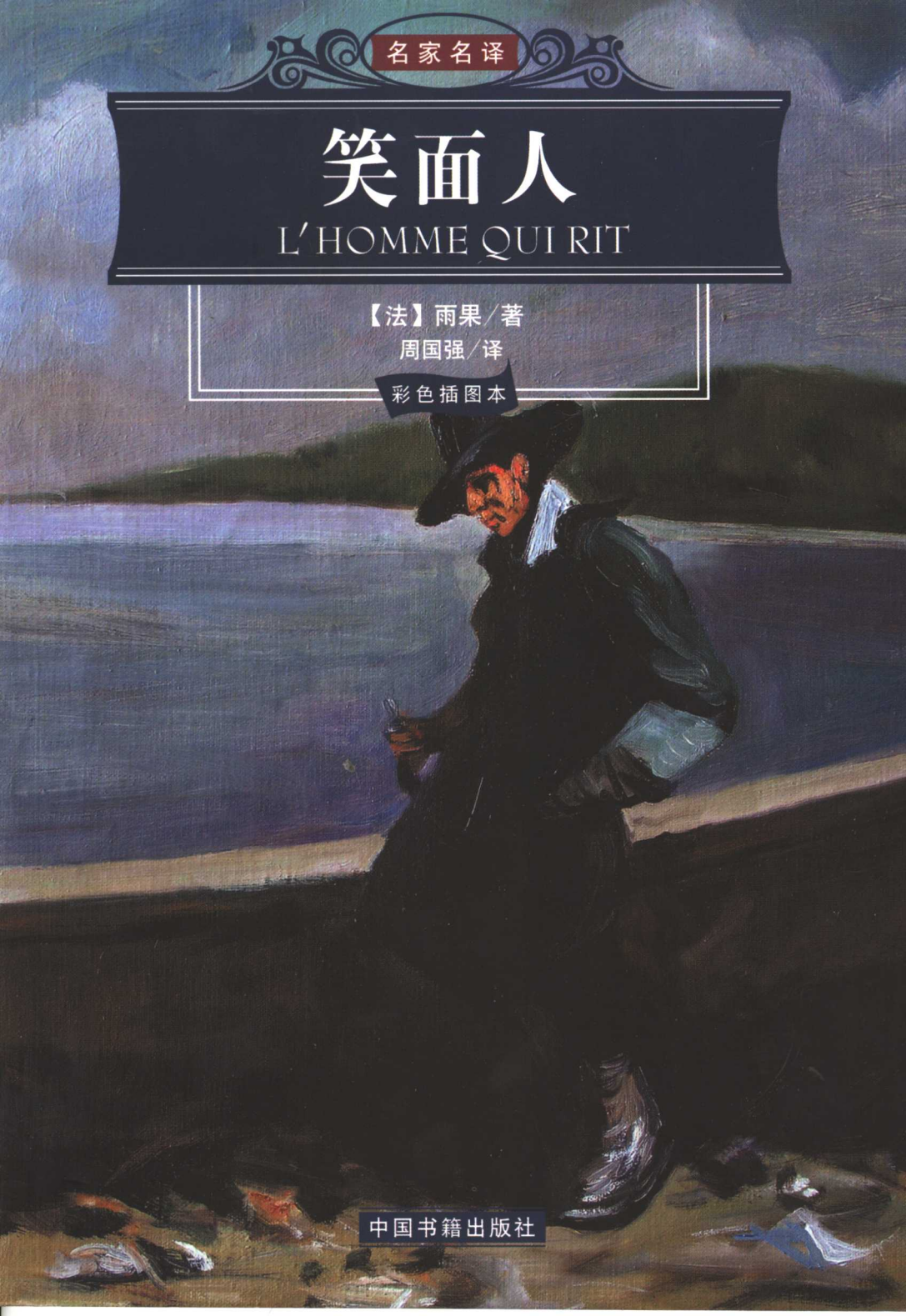
L'HOMME QUI RIT

【法】雨果/著

周国强/译

彩色插图本

中国书籍出版社



名家名译

笑面人

L'HOMME QUI RIT

【法】雨果/著

周国强/译



彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

笑面人 / (法) 雨果著; 周国强译.

—北京: 中国书籍出版社, 2005.4

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-5068-1365-3

I. 笑… II. ①雨…②周… III. 长篇小说—法国—近代

IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 042695 号

作 者: [法] 雨果

译 者: 周国强

责任编辑: 徐 葭

封面设计: 李庆伟

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲

陈荣斌 杨玉萍 段 治 徐胜华 龚雪莲

笑面人

L'HOMME QUI RIT

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京中印联印务有限公司

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 17.5

彩色插图 / 8

内页插图 / 23

字 数 / 501 千字

版 次 / 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

定 价 / 17.00 元

版权所有, 翻版必究



雨果像

维克多·雨果（1802—1885），法国19世纪卓越的诗人、戏剧家和小说家，浪漫主义运动的领袖。一生精力旺盛，才思过人，文学生涯长达60年之久，在小说、诗歌、戏剧、散文等文学领域都有重大建树，一生作品合计79卷之多，给法国文学和人类文化宝库增添了一份十分辉煌的文化遗产。代表作有：诗集《颂歌和杂诗》，剧本《欧那尼》，中篇小说《穷汉克洛德》，长篇小说《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《海上劳工》、《笑面人》、《九三年》等。



法文版《笑面人》封面

《笑面人》是雨果流亡时期创作的最后一部长篇小说。作品以17世纪末18世纪初的英国为背景，通过一个从小面容被毁的贵族后裔关伯兰的曲折遭遇，表现了英国资产阶级革命后不同的社会阶层的两种截然不同的生活，将贵族阶层的丑恶贪婪的本性和穷困人民的善良无私的美德进行了鲜明的对照。雨果的“美丑对照”的艺术原则，在这部小说中再次得到生动表现。关伯兰的面容极为丑陋，但内心却美丽、高贵。他与盲女黛娅之间纯洁的爱情，在贵族院充满正义的慷慨陈词等举动，显示出他畸形面孔下深藏着高尚的情感，羸弱身体上透射出光辉的人性之美。这也是《笑面人》的艺术魅力所在。



英王詹姆士二世(1685—1688 在位)及其妹妹安妮女王(1702—1714 在位)

《笑面人》的时代背景，正是詹姆士二世和安妮女王相继统治英国的时代，时值英国资产阶级革命后不久，资本主义枷锁取代了封建主义枷锁，英国广大人民仍旧过着苦难深重的生活。在《笑面人》中，雨果完全站在同情人民的立场上为英国贫苦大众大声疾呼，描绘他们的疾苦，同时以丰富的历史文献列举了当时英国不平等的社会现实，对统治阶层的荒淫、虚伪和丑恶作了淋漓尽致的揭露。

法文版《笑面人》插图四幅

一：心地善良、愤世嫉俗的乌苏斯（拉丁语意为“熊”）带着驯良而通人性的奥嫫（拉丁语意为“人”），拉着他们的家——一个简陋的篷篷车，从一座城市到另一座城市，到处奔波，过着风餐露宿的漂泊生活。



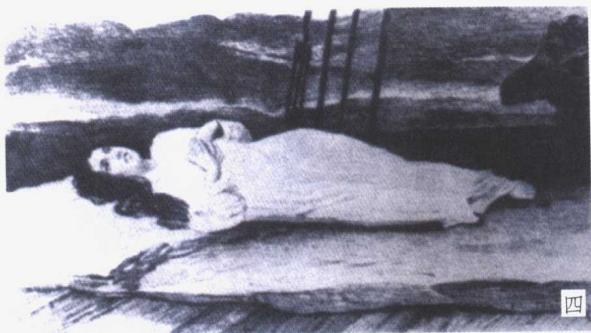
二：詹姆士二世统治时期，英国贵族阶级过着荒淫无耻的生活，他们思想空虚，酒足饭饱之后便想尽一切办法寻欢作乐。图为国王的寝官侍从大卫勋爵与一群贵族在兴致勃勃地观看斗鸡比赛。



三：关伯兰误入约夏娜公爵小姐的卧室，看到帐幔里熟睡的约夏娜公爵小姐近乎裸体的姣美躯体，内心战栗不已，意志和情感受到了考验。



四：关伯兰的恋人、盲女黛姬患上了寒热病，躺在船上甲板的一条床垫上。她思念关伯兰过度，迷迷糊糊中在呼唤着关伯兰的名字。





放逐者的悬台

这是雨果的儿子夏尔于1853年在泽西岛上为雨果拍摄的照片。1851年12月，路易·拿破仑发动政变，雨果被迫流亡国外，开始了长达19年的流亡生涯。流亡期间，他曾在大西洋上的英属泽西岛、盖纳西岛等荒无人烟的孤岛上生活过。每当晨光初现或黄昏降临之际，甚至星斗满天的静夜，雨果就来到岛上的悬崖处，遥望大海，遥望天际法国的海岸线，关注着祖国的动态，思考着人类的命运，同时在内心构思他的作品。流亡期间也是雨果小说创作的丰收期，《悲惨世界》、《海上劳工》、《笑面人》等巨著陆续问世，为人类的文学宝库奉献了一份珍贵的遗产。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

1985年,当我们为纪念雨果逝世100周年举行学术讨论会时,我曾经产生过一种奇特的感觉,仿佛雨果老人就在那里,面带微笑,听取每个人的发言,有时还稍稍颌首,或举手托住下颌,但马上又把举起的手放下,放下时顺带摸一摸胡子。然而,定神看去,他却不见了。事后,每当想起这种莫名其妙的感觉,总不免哑然失笑。直至若干年后,我在巴黎看到这位老人留下的照片和手稿,这种感觉才彻底消失。那泛黄的纸片使我茫然若失,迷迷糊糊回到寓所后好久还不知道自己在什么地方。

须知雨果和我们这一代人的关系有多深。他早已超越他的时代,那个被他所横贯、因他而骄傲的世纪。我们很快就要纪念他诞生200周年(2002年),而他的星辰依然那么璀璨,为迷失在黑暗中的人们指出爱的道路。

爱,一直是人类最崇尚的情感,人类力求营造的生存环境,从理论上讲,它不应该是难以做到的。可是,为什么它总停留在我们追求的目标上呢?为什么这个目标就那么难以实现?爱,需要勇气,需要牺牲,因为爱的阻力是那么大。你要是敢对人们大声疾呼:人啊,我爱你们!别人会笑你是疯子。相反,如果你大叫:人啊,我恨你们!人家倒是会相信你所说的是心里话,赶快离你远一些。

实际上,在几千年的文明的积尘下,善良的人心已经变麻木了。难便难在抹去这厚厚的封尘,难在对人们进行爱的教育。雨果的全部作品简直就可以用《爱的教育》命名之,特别是他的小说。我读到的第一部雨果小说

是《死囚末日记》，是法文原文，我在图书馆的书库里站了两个下午一口气读下来，这部书对我这大三学生震动极大。从此，我迷上了雨果，从《巴黎圣母院》到《笑面人》，我读完了他的所有的小说。一个爱字贯穿了他所有的作品。

从卡希魔多到关伯兰

丑，就是美。

这是雨果的大旗。卡希魔多和关伯兰是两个丑人，都奇丑无比。然而，他们的心地无比善良，闪烁着爱的光芒。他们都有过纯真的爱情，心爱的人死后，他们都随之结束了自己的生命。这是对爱的绝望还是对人类的绝望？不管他们对此是否清楚，他们的悲剧都是社会造成的。社会扼杀了真、善、美。

但是，这两个丑人的遭遇却大不相同。

卡希魔多的丑是天生的，关伯兰的丑却是人为的；卡希魔多丑得可怕，关伯兰丑得令人忍俊不禁；卡希魔多丑得麻木，关伯兰却丑得十分清醒。卡希魔多因为丑总也得不到爱丝梅拉尔达的垂青，关伯兰却是他的黛姬心中的天神，因为他的黛姬是盲女，两眼看不见，心灵却更强烈地感觉到他的爱，他的善良。

卡希魔多从麻木到清醒有一个过程。神父让他去抢爱丝梅拉尔达，他去了，当时他只是神父手里的工具。他被抓住后受到示众的惩罚，口干了，想喝水，却逗来一片嘲弄的笑声，唯有爱丝梅拉尔达给他水喝。这口水不仅解渴，还洗去了蒙在他善良本性上的灰尘。感激之余，他萌生了爱，正是这种爱使他有了思想，使他由神父的工具变成了人，有血有肉的感情动物。

关伯兰的善良本性却没有被儿童贩子所扼杀，儿童贩子改变了他的外貌，改变不了他高贵的心。他是政治阴谋的牺牲品，还遭到社会丑类的摧残。但他坚强地活下来了。他不但勇敢地走出了绝境，还从冰天雪地里救出了黛姬，他未来的爱人，当时他的行为绝对是无私的、高尚的。

由于生活在善良的人们中间，关伯兰的善良本性健康地成长起来。他和黛娅的爱情发展平淡而自然，一旦发觉，已然根深蒂固，也更刻骨铭心。所以，当他的贵族身份得到恢复后，面对赤裸的公爵小姐的诱惑，他心里还是只有黛娅，他的女神；而黛娅则因为失去了他，以为他永远也回不来了，在思念和遗恨中死去。关伯兰的爱情悲剧有其更震撼人心的一面。我们的读者是不是会有这样的情感起伏，当关伯兰的贵族身份得到肯定，他迈进元老院的时候，我们感到高兴，庆幸老天给了他一个公正的报偿。特别是因为在这之前，主人公那段让我们提心吊胆的经历，这一下可松了一口气。然而，其结局却是他失去得更多，真是塞翁得马，安知非祸。只怪他在上议院多嘴多舌。

关伯兰的经历，他的感受能让他在上议院保持沉默吗？

如果说，雨果在《巴黎圣母院》里给我们讲了一段离奇的故事，一个爱情悲剧，在《笑面人》里，这段同样离奇、同样悲惨的爱情故事却具有更深的含义：正是罪恶的社会碾碎了这纯洁美好的爱情。它使读者感到悲，而且愤。

雨果凭着浪漫主义的激情为我们塑造出关伯兰这个形象，比他早年塑造的卡希魔多更深刻、更丰满，也更成功。

从关伯兰到雨果

如果说雨果凭仗浪漫主义的激情塑造了关伯兰，这个形象却具有丰富的现实内涵。他何尝不是雨果本人呢？

雨果从1866年开始创作《笑面人》至1869年小说发表，这段时期可以说是雨果生平最坎坷的岁月了，流亡异国他乡和痛失亲人给这位六旬老人一次次沉重的打击。但他始终没忘记苦难中的人民。他曾奋笔痛斥八国联军火烧圆明园的强盗行径；小说发表后不久，他前往洛桑主持世界和平大会，向全世界人民呼吁，团结一致，反对战争，保卫和平。他抹去人道主义和社会主义之间的界限，目的也在于此。

1870年,普鲁士军队围困巴黎,梯也尔政府准备卖国投降,与卑斯麦订立城下之盟,提出名为和平,实为投降的和平协议,交议会讨论。其时,衮衮诸公无不主张和平救国,唯有一贯主张非暴力主义的议员雨果挺身而出,力排众议,反对“和平”。他侃侃陈词,痛斥卖国政府的卑鄙伎俩。他的刚正不阿、仗义执言得到了马克思的称赏。他在议会上的表现令人联想到关伯兰初进上议院,为底层人民陈情请愿,慷慨陈说的情景。

巴黎围城,皇后逃跑了,雨果却回来了,他要与他的人民共患难。人民感谢他、欢迎他。巴黎公社成立后,雨果当选为公社委员会委员。然而,他没有参加公社的活动。他认为,人民有权利这么做,但他不赞成使用暴力。

公社失败后,他竭尽人力和财力,依仗他的名望,营救公社社员,这一切却是关伯兰没做、但若是关伯兰处于他的境地也会去做的事情。雨果逝世后,公社老社员号召:红旗的朋友们向雨果致以最深切的哀悼!

从《巴黎圣母院》到《笑面人》

从《巴黎圣母院》到《笑面人》,弹指一挥近40年,在这近40年间,雨果的创作手法发生了巨大的变化。

《巴黎圣母院》时期的雨果以其丰富的想象力和情感世界震撼文坛,可以说《巴黎圣母院》以及这一时期的其他作品是想象力的产物,它们给当时万马齐喑的文坛送去一股清新的春风。这种想象力再加上人道主义的呼声形成难以抗拒的诱惑,从根本上动摇了古典主义的统治。

然而,三十几年过去了,文学这种最容易衰老的艺术经历了诸多变化,新人新作新风格乃至新流派层出不穷,使文坛出现一派百花盛开的繁荣景象。在这样的形势下,雨果采取了怎样的姿态?

文学巨匠雨果便伟大于此:

作为浪漫主义流派的领袖,雨果无疑是一代宗师,他曾率领新一代作家诗人向古典主义展开一次次斗争。旧派总想把新派斩尽杀绝,新旧之争近两个世纪,斗争颇为残酷。然而,新派获胜后,雨果对持不同意见者所抱

的态度不仅是宽容,而且是欢迎。

参加过艾那尼战役的巴尔扎克曾对浪漫主义理论提出严厉的批评,但在巴尔扎克逝世后,在巴尔扎克墓前致词,给予这位现实主义作家以崇高评价的是雨果。雨果对乔治·桑的态度也一样。

不仅如此,雨果对新的创作手法不是蔑视,而是虚怀若谷,潜心学习。实际上,自《悲惨世界》起,雨果的每一部作品风格上都有特色和差异,这便是他向年轻作家学习、从他们的作品中汲取营养的结果。他并不以一代宗师向新秀学习为耻,他的作品因而总是充满活力——青春的活力。

《笑面人》中关于英国贵族的服饰和府邸的详尽描述,元老院入院仪式和会议程式,等级制度的种种考证,应是福楼拜的风格,而现在它却是雨果的,毫无疑问地是雨果的。而英国贵族服饰的那段描述简直成了此书的一绝。

如果我们把乌苏斯的独白和莫里哀笔下的阿巴贡的独白作一比较,一定也是十分有趣的事情。

在描写海上风暴时雨果笔触之细腻或恢宏使读者犹如身临其境,妙在作者还有心思插入磁场学说,显示他的博学。当然,要写科幻小说,他可赶不上凡尔纳。

在他晚年的诗歌作品中,我们还不难找到魏尔伦的影子。

从狼到人

狼是一种凶残的动物,这是众所周知的,尽管有诗人如维尼,把自己比作狼。

可是,在《笑面人》里的这条被它的主人乌苏斯(熊)称作奥嫫(人)的狼,却十分温和驯良。对两个孤儿,它几乎表现出一种母性的爱。它从不咬人,更胜于狗,因为它从不狗眼看人低。乌苏斯为人心地善良,奥嫫是乌苏斯第二。按乌苏斯的说法:“我死之后,谁要是想了解我,只消研究奥嫫就行了。他是我留在世间的与原文无误的抄件。”乌苏斯还经常对奥嫫说:

你可千万不能堕落成入啊！和善良的人一起生活，受善良的熏陶，狼通人心，也能成为善良的狼。

而人类社会却恶人当道，好人受气。善良的人，像乌苏斯，过的有一餐没一餐的日子；甚至像黛娅的母亲，冻死在雪地里。

人心比夜黑，儿童贩子奉当局之命把关伯兰变成笑面人，丑角，好为他们赚钱；但在逃跑时，觉得孩子是累赘，把孩子遗弃在荒无人迹的海边、冰天雪地里，这无疑是把孩子留给了死亡。然而，一心想向上爬的巴基尔费德罗、残酷的法官、阴森可怖的黑牢、同样阴森可怖的议会大厅和不把老百姓的生存权利当一回事的衮衮诸公构成执掌着人们的生死大权的统治阶层，他们比儿童贩子更灭绝人性。

最后，曾为正义大声疾呼的关伯兰被黑夜中的大海吞没了，乌苏斯昏死在黛娅的尸体旁，唯有奥嫫对着黑夜嗥叫。奥嫫啊，你是要唤回关伯兰，还是在向这黑夜般的人世抗议？

以上便是我在译《笑面人》时的一些联想，有的记下来了，有的没有。算不上译序。其实，有关雨果作品的评说多如牛毛，毋须笔者赘言，此寥寥数语，滥竽充数吧。

周国强 识于珞珈山

2000年12月13日

前 言

英国的一切都是伟大的,包括不好的东西,甚至寡头政治。英国的贵族是十足的贵族。没有较之更出名、更可怕、更根深蒂固的封建制度了。毋庸讳言,这个封建制度在当时是有用的。要研究贵族统治这种现象应当去英国,正如应当在法国研究君主政体一样。

这部书的真实书名应是《贵族》。下一部的书名则应叫做《君王》。这两部书如果作者有幸撰写完毕的话,那么,由它们引出的第三部书将命名为《九三年》。

1869 年于渥特维尔寓中

主要人物表

- 关伯兰** 英国贵族后裔,善良淳朴,刚直不阿,嫉恶如仇,富于正义感和同情心。自幼被儿童贩子毁容,面部表情看上去总像在笑。后由于偶然的原因进入英国上议院,但仍不失平民本性,最后为了他深爱的盲女黛娅殉情跳海而死。
- 黛娅** 双眼失明,美丽聪慧,善良温柔。出生不久母亲在雪地里冻死,被小关伯兰从她母亲的怀中救起。长大后与关伯兰一起流浪卖艺,两人之间产生了纯洁真挚的感情,成为一对生死相依的恋人。
- 乌苏斯** 关伯兰和黛娅的养父,脾性古怪,愤世嫉俗,博学多才,既是卖艺人,也是医生、诗人、哲学家。他带着一条名叫奥嫫的狼,以篷篷车为家,与关伯兰和黛娅一起四处流浪卖艺。
- 凌诺·克兰夏理** 关伯兰的父亲,勋爵,上议院议员,傲岸耿直,独立不羁,赞成共和。查理二世复辟后隐居瑞士日内瓦湖畔,郁郁而终。
- 大卫·狄里-莫阿** 凌诺·克兰夏理勋爵的私生子,勋爵,英俊风流,勇敢,热衷功名,善于见风使舵。在查理二世和詹姆士二世时期先后任过宫廷侍从、俸禄侍从和寝官侍从。
- 约夏娜** 公爵小姐,詹姆士二世的私生女。身材高挑,美艳异常,才气超群,目无余子,冷若冰霜,敢做敢为。
- 安妮女王** 英国女王,约夏娜公爵小姐的姐姐,威严狡黠,狭隘刻